

Suliko

Stará gregoriánska pieseň (gruzínska)

Hudba: Josef Navrátil (Josif Ratili)

Slová: Akakii Cereteli

♩ = 80

The image shows a piano accompaniment for the song 'Suliko'. It consists of two systems of music. The first system has four measures, and the second system has four measures. The melody is written in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. Chords are indicated by letters: C, F, G7, and C. The tempo is marked as ♩ = 80.

poľský text

1. Gdzie rozkwita kwiat, róży kwiat, na gałązce usiadł lotny ptak,
zadrzał wśród listowia purpurowy pąk, czemu serce drży Suliko.
2. Jedzie wrony koń spoza wzgórz, jeździec zbliża się wchodzi w próg,
spragnionemu dajże wody, wyjdź przed dom, czemu kryjesz się Suliko.
3. Pięknie pachnie chleb, pachnie miód, proszę napij się, ucisz głód,
ale nadaremnie ściga mnie twój wzrok, inna jestem już Suliko.
4. Wiłam z przędzy nić długą, nić, przędzy powstał szal, zwiewny szal,
szal do przędzy nie podobny nic a nic i ty jesteś już nie ten sam.
5. Pobladł jeździec i ruszył w cwał, w locie zerwał kwiat róży kwiat,
zdrada rani serce, kole, rani dłoń, zapłakała w głos Suliko,
bo umiera miłość, kiedy stargasz ją, mówi stara pieśń Suliko.

alebo:

1. Chciałem znaleźć mej miłej piór, smutek co dzień me serce gniół.
[:Wiosna - młode serca bez miłości schną, gdzie ty jesteś, mów, Suliko?:]
2. W bujnym lesie kwiat róży drży, na jej płatkach lśnią rosy łyzy.
[:Czy to ty tak pięknie wznosisz głowę swą, kwitnąc z dala stąd, Suliko?:]
3. Nad kochaną dziś różą swą słowik w gąszczu gałązkę zgiął.
[:Zapytałem tak, jak wzdycha wody toń, czy to jesteś ty, Suliko?:]
4. Strząsnął pióra słowik wśród drzew, w leśnej ciszy zakląskwał śpiew,
[:a w tej pieśni, co wspomnieniem za mną szła, głos Suliki mej: tak, to ja!:]

Anglicky

1. I was looking for my sweetheart's grave,
And longing was tearing my heart.
Without love my heart felt heavy -
Where are you, my Suliko?
2. Among fragrant roses, in the shadow,
Brightly a nightingale sang his song.
There I asked the nightingale
Where he had hidden Suliko.
3. Suddenly the nightingale fell silent
And softly touched the rose with the beak:
"You have found what you are looking for", he said,
In an eternal sleep Suliko is resting here."

Nemecky

1. Sucht ich ach das Grab meiner Liebsten
überall o widrig Geschick.
Weinend klagt ich oft mein Herzeleid
wo bist Du entschwundenes Glück,
weinend klagt ich oft mein Herzeleid
wo bist Du mein Lieb Suliko.
2. Blühte in den Büschen ein Röslein,
morgensonnig schön, wonniglich,
fragt ich sehnsuchtsvoll das Blümelein
Wo bist Du entschwundenes Glück,
fragt ich sehnsuchtsvoll das Blümelein
wo bist Du mein Lieb Suliko.
4. Sang die Nachtigall in den Zweigen
fragt ich bang das Glücksvögelein:
Bitte, bitte, sag mir doch du Sängerin,
bist Du, gar die Herzliebste mein
Sag mir's bitte, sag mir doch du Sängerin,
sag wo ist mein Lieb Suliko.
5. Neigt die Nachtigall drauf ihr Köpfchen,
aus der Rosenglut klingt's zurück,
lieb und innig leise wie streicheln zart
ja ich bin's, ich bin es dein Glück
lieb und innig leise wie streicheln zart
Ja, ich bin's, ich bin Suliko

Suliko

Česky

1. Hledat milé hrob šel jsem v dál,
mučil srdce mé bol a žal.
[:Tebe budu mít věčně rád,
kde jsi, Suliko, dej mi znát.:]
2. Tu jsem více blíž růži zřel,
slzou v ní se děšť rosy chvěl.
[:Je tak svěží dál kvítek tvůj,
milá Suliko, světe můj.:]
3. Aby růži své blíže byl,
slavík do větvi k ní se skryl.
[:Cožpak tady spíš, ptám se já,
řekni Suliko, dívko má.:]
4. Vnořil zobák svůj v růže květ.
slavík v noci, v tmách začal pět.
[:Lesem píseň zní tajemná,
jak by říci chtěl, jsem to já.:]
1. Ja mogilu miloj iskal;
Srdce mne sorvala toska.
Serdcu bez ljubvi ne legko -
Gde zhe ty, moja Suliko ?
2. Sredi roz dushistyh, v teni
Zvonko pesenjku pel solovej.
Ja u solovja togda sprosil,
Suliko gde on pritail.
3. Solovej vdruk zamoltchal,
Rožu kljuvom tronul slegka:
"Ty nashol, tehto ishchesh", on skazal,
"Vetchnym snom zdes' spit Suliko."